

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szacowne małżeństwo wśród wszystkich i łoże nieskazitelne rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Małżeństwo niech będzie w poważaniu u wszystkich, a łoże* nieskalane;** rozwiązyłych*** zaś i cudzołożnych**** ***** osądzi***** Bóg. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szacownym małżeństwo wśród wszystkich i łoże nieskalane, nierządnych bowiem i cudzołożników osądzi Bóg.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szacowne małżeństwo wśród wszystkich i łoże nieskazitelne rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Małżeństwo ma być otaczane szacunkiem przez wszystkich, a pożycie małżonków — bez skazy. Bóg bowiem osądzi uprawiających prostytutkę i cudzołożników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Małżeństwo jest godne czci u wszystkich i łoże nieskalane. Rozpustników zaś i cudzołożników osądzi Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uczciwe jest małżeństwo między wszystkimi i łoże niepokalane; ale wszeteczników i cudzołożników Bóg będzie sądził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczciwe małżeństwo we wszytkim i łoże niepokalane. Bo wszeteczniki i cudzołożniki Bóg będzie sądził.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We czci niech będzie małżeństwo pod każdym względem i łoże nieskalane, gdyż rozpustników i cudzołożników osądzi Bóg.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Małżeństwo niech będzie we czci u wszystkich, a łoże nieskalane; rozpustników bowiem i cudzołożników sądzić będzie Bóg.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do małżeństwa niech wszyscy odnoszą się z szacunkiem, a pożycie małżeńskie niech będzie nieskalane, gdyż Bóg osądzi rozpustników i cudzołożników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Małżeństwo niech będzie przez wszystkich szanowane, a łoże - nieskalane. Bóg bowiem osądzi rozpustników i cudzołożników.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Małżeństwo u wszystkich we czci, a łoże nieskalane, bo rozpustnych i cudzołożnych osądzi Bóg.

¹⁾ łoże, κοίτη, tj. łożo małżeńskie, pożycie małżonków.

²⁾ <x>460 2:15</x>

³⁾ rozwiązy, πόρνος, to mężczyzna, który uprawia prostytutkę; <x>650 13:4</x>L.

⁴⁾ cudzołożny, μοιχός, to uwodziciel cudzej żony.

⁵⁾ <x>590 4:6</x>

⁶⁾ <x>20 20:14</x>; <x>530 5:11</x>; <x>530 6:910</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>730 22:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niech wszyscy szanują związek małżeński, a mąż i żona niech będą sobie wierni, gdyż rozpustników i tych, co nie dochowują przysięgi małżeńskiej, sam Bóg sądzić będzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Małżeństwo niech będzie we czci u wszystkich, a łoża małżeńskie niech będzie nieskalane, Bóg bowiem osądzi rozpustników i cudzołożników.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подружжя в усіх хай буде чесним і ліжко безплямним, розпусників же і перелюбників судитиме Бог.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech pośród wszystkich będzie szanowane małżeństwo, a łoża bez skazy; gdyż rozpustników oraz cudzołożników Bóg osądzi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Małżeństwo godne jest czci pod każdym względem, a mówiąc ściślej, współżycie w ramach małżeństwa jest czyste. Lecz zaiste, ukarze Bóg wszeteczników i cudzołożników.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Małżeństwo niech będzie w poszanowaniu u wszystkich, a łoża małżeńskie niczym nie skalane, gdyż rozpustników i cudzołożników osądzi Bóg.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech wszyscy cenią związek małżeński, a małżonkowie niech będą sobie wierni. Bóg ukarze bowiem tych, którzy dopuszczają się niewierności i rozwiązłości seksualnej.